

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

*Метафорическая модель ELEMENTS OF NATURE в современной  
англоязычной публицистике*

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 421 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Филатовой Анны Владимировны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

\_\_\_\_\_ И.И. Дубровина

\_\_\_\_\_ Т.В. Харламова

Саратов 2017

**Введение.** Данное исследование посвящено анализу концептуальной области ELEMENTS OF NATURE в англоязычной (британской и американской) прессе.

**Актуальность исследования** обусловлена, во-первых, утверждением отношения к метафоре как к одному из основных инструментов мышления и познания мира, а во-вторых, в необходимости выявления общих закономерностей концептуализации действительности представителями различных языковых и культурных общностей и недостаточной полнотой описания возможных моделей метафорического осмысления действительности в разных языках.

**Новизна исследования** связана с его объектом, а также с использованием методики концептуального анализа для описания закономерностей функционирования природной метафоры в английском языке.

**Объектом исследования** является концептуальная область ELEMENTS OF NATURE в англоязычной прессе.

**Предметом исследования** являются метафорически словоупотребления, реализующие данную концептуальную область.

**Цель исследования** заключается в описании структуры и содержания концептуальной области ELEMENTS OF NATURE, которая является источником когнитивных метафор, структурирующих другие концептуальные области.

**Задачи исследования:**

1) выявить множество метафорических словоупотреблений, реализующих содержание концептуальной области ELEMENTS OF NATURE;

2) выявить структурные связи между смысловыми компонентами исследуемой концептуальной области;

3) описать структуру метафорической модели, представляющую концептуальную область источника метафоры ELEMENTS OF NATURE;

4) определить концептуальные признаки, служащие основой аналогий, которые позволяют структурировать области цели метафоры.

**Материалом исследования** послужили 600 словоупотреблений, в которых наименования природных явлений метафоризируются.

**Источники материала** – 300 статей из интернет-версии британских изданий: The Guardian ([www.theguardian.com](http://www.theguardian.com)); Daily Mail ([www.dailymail.co.uk](http://www.dailymail.co.uk)); The Daily Express ([www.express.co.uk](http://www.express.co.uk)). Интернет-версии американских изданий: The New York Times ([www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)); Washington Post ([www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)); Daily News ([www.nydailynews.com](http://www.nydailynews.com)).

**Методы исследования.** В работе используются метод сплошной выборки для сбора языкового материала; концептуального анализа для выявления структуры метафорической модели; элементы компонентного анализа применялись для выявления первичных значений анализируемых лексических единиц.

**Практическая значимость** исследования. Результаты исследования могут быть использованы для составления тезауруса, включающего природные явления; для составления словарных определений наименований природных явлений, входящих в модель ELEMENTS OF NATURE.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

**Основное содержание работы.**

**Основные подходы к изучению метафоры.** Теория метафоры представляет собой совокупность различных подходов, взглядов ученых, придерживающихся различных направлений; типов метафор и её функций. Дж.Лакофф и Марк Джонсон в работе «Метафоры, которыми мы живем» рассматривают метафору как когнитивную структуру, которая руководит нашими мыслями и метафорическое мышление, по их мнению, закреплено в нашем сознании: «В противоположность этой расхожей точке зрения мы утверждаем, что метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии» [1]. Метафоры помогают осмысливать абстрактные явления с помощью конкретных образов. В сознании происходит смешение метафор, выстраивается метафорическая карта,

которая помогает нам создавать связи с внешним миром и осмысливать события. При описании мира используется следующая терминология: сфера источника (source domain) , сфера цели (target domain) и появляется новый компонент – когнитивное отображение (cognitive mapping). Когнитивное отображение представляет собой совокупность соотношений между сферой - цели и сферой-источником.

Отечественные лингвисты, такие как Н.Арутюнова, Ю.Апресян, А. Чудинов также как и Дж.Лакофф и М.Джонсон рассматривают метафору как способ мышления, особенность наивной картины мира. Метафоры, по их убеждению, тесно связаны с социально-политической обстановкой в стране.

Так, в своей монографии «Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации» А.Чудинов опирается на теорию двухпространственной модели Дж.Лакоффа, описывает механизмы функционирования метафор. Автор также считает, что благодаря метафорам человек формирует свое отражение действительности: «Точно так же каждая конкретная метафора отражает мировосприятие одного человека, нередко метафорическая конструкция передает только сиюминутное настроение этого человека» [2]. Отношения между объектами рассматриваются как подобие, а не как отождествление. В этой работе исследователь рассматривает различные способы классификации метафор. По его мнению, за основу можно взять и сферу-источник (включая отдельно рассматриваемые фреймы и слоты), а также сферу-цель.

Автор подчеркивает, что при выборе классификации метафор, нужно учитывать факт субъективности природы человека, что означает сугубо личностное восприятие нами мира и что данное восприятие выражается в метафорических моделях.

Мы занимаемся темой «Метафорическая модель ELEMENTS OF NATURE в современной англоязычной публицистике».

Некоторые зарубежные исследователи также изучали наименования погодных явлений, выявляли метафоричность их использования.

Так, например, Изабелла Золновска в своей работе «Weather as a source domain for metaphorical expressions» считает, что погодные явления можно рассматривать как средство выявления проблем (или их отсутствия) в сознании человека: «The aim of the study is to demonstrate the pervasiveness of concepts related to weather that indicate the presence or absence of problems in human mind» [3]. Автор полагает, что направленность метафорического переноса данной концептуальной области универсальна и идет от конкретного к абстрактному. Она рассматривает не только погодные явления, но также их производные, например, sunny, foggy, rainy, breezy, cloudy.

Разделив погодные явления (источник цели) на тематические группы, автор пришла к выводу, что дождь метафорически переосмысливается как несчастье, неудача; туман символизирует смятение; говоря о шторме, мы можем подразумевать агрессивное поведение и нелегкий период в жизни, ясное небо символизирует счастье; гром – внезапное действие или негативную реакцию и т.д.

### ***Структура и содержание модели ELEMENTS OF NATURE.***

Проведенный анализ позволяет нам рассматривать модель ELEMENTS OF NATURE как структуру, имеющую множество взаимодействий с разными сферами цели. Данная модель включает в себя три фрейма: 1) WEATHER, 2) NATURAL DISASTER, 3) ATMOSPHERIC AGENTS.

Фреймы WEATHER и NATURAL DISASTER структурируются более подробно, чем фрейм ATMOSPHERIC AGENTS и каждый из них включает набор слотов, в которых пересекаются актуальные смыслы реализующих их лексических единиц.

***Фрейм WEATHER.*** Данный фрейм представлен следующими слотами: 1) PRECIPITATION, 2) AIR-MASS MOVEMENT, 3) METEOROLOGICAL EVENT, самым объемным из которых является слот PRECIPITATION, тезаурус которого составляет 9 лексических единиц; в слоте METEOROLOGICAL EVENT – 4

лексические единицы; в слоте AIR-MASS MOVEMENT содержится 5 лексических единиц.

Реализующие данный структурный элемент фрейма WEATHER наименования указывают на большое количество чего-либо (зачастую нежелательного, но иногда и благоприятного). Стоит отметить, что иногда наблюдается расхождение между исходными значениями наименований и их актуальными смыслами, которые они приобретают в контекстах.

*Tony Pulis was quick to **shower praise** on his Crystal Palace players after reaching the 40 point mark.*

Концептуальным признаком, который служит основанием метафорического переноса в данной модели, служит большое количество, при этом из контекста данного примера становится понятным, что это большое количество относится к одобрительным отзывам об игроках *Crystal Palace*. Сферой цели является поощрение, которое тренер дает своим игрокам.

В следующем примере не только нарушается признак переноса по степени интенсивности, но и метафорическое словоупотребление используется для выражения неодобрительной оценки.

*The most anticipated movie of the season is **an icy dissection** of a marriage, dressed up rather brilliantly as a missing person thriller.*

Концептуальным признаком, который служит основанием метафорического переноса в данном примере, является отсутствие тепла, которое переносится в область чувств и символизирует их отсутствие. Сферой цели является точный анализ брака, проводящийся в этом фильме.

Рассмотрим пример, в котором присутствует метафорическое словоупотребление *wind*.

*He is a young guy. But he is a quick learner. With **a tail wind** and a bit of luck he can be a great manager.* Концептуальным признаком, служащего основанием метафорического переноса, является движение, которое в данном примере относится к благоприятной ситуации, в которой могут раскрыться способности человека. Сферой цели является благоприятная ситуация.

**Фрейм NATURAL DISASTER.** Данный фрейм является вторым по количеству репрезентирующих его лексических единиц – 10. Он представлен следующими слотами: 1) WATER ELEMENT, 2) AIR ELEMENT, 3) LAND ELEMENT.

Большинство реализующих его наименований указывают на большое количество чего-то нежелательного, но могут указывать и на благоприятное воздействие.

*The CSJ warned of a 'tsunami' of family breakdown and accused the Government of a 'feeble' response to the problem.*

Концептуальным признаком, который служит основанием метафорического переноса, является большое количество, и именно это большое количество описывает число разведенных семей. Компания CSJ считает, что грядет «цунами разрушенных семей», которое может быть спровоцировано медлительностью правительства. Взаимодействие исходного и метафорического значений данного словоупотребления полностью совпадает с предыдущим примером, однако сферой цели в последнем случае является неблагоприятная обстановка в семье.

*Parking anger: Diesel car crackdown could spread 'like wildfire' and go nationwide.*

Концептуальным признаком, который служит основанием данного метафорического переноса, также является большое количество и стремительность, в данном примере относящихся к поломке машин, работающих на дизельном топливе. Неисправное состояние таких машин может распространиться **как пожар по деревьям** и выйти на международный уровень. Исходное значение метафорического словоупотребления *wildfire*, указанное выше, в сочетании со значениями слов *crackdown* и *spread* создает актуальный смысл чего-то разрушительного, происходящего в масштабах всей страны. Сферой цели является масштаб распространения неисправности.

*Perez faced a deluge of vile threats after successfully campaigning for Jane Austen's face to appear on British £10 notes.*

Концептуальным признаком, который служит основанием метафорического переноса, также является большое количество, которое относится к реакции на действия девушки. В сочетании со значением слов *vile threats* метафорическое словоупотребление приобретает новый актуальный смысл не только чего-то неприятного, внезапно обрушившегося, но и явления, несущего потенциальную опасность для жизни девушки. Сферой цели является количество угроз.

*When she saw **the flood of calls** to her mobile Melody Esterhuizen feared she had been targeted by a scam.*

Концептуальным признаком, который служит основанием метафорического переноса в данном случае, является большое количество воды, которое соотносится с количеством звонков, поступивших на телефон девушки. Сферой цели является нежелательное количество звонков, поступивших на телефон.

**Фрейм ATMOSPHERIC AGENTS.** Фрейм ATMOSPHERIC AGENTS является единственным фреймом в модели ELEMENTS OF NATURE, имеющим однородную структуру.

*The dark cloud of concern hanging over Manu Tuilagi's fitness ahead of the autumn internationals has done nothing to clear the air surrounding England's most contentious area of selection.*

Концептуальным признаком, который служит основанием метафорического переноса в данном примере, является отсутствие ясности, которое относится к состоянию здоровья человека. Тревога о физической подготовке атлета **темным облаком висит** над вопросом о его допуске на международные соревнования. Сферой цели является отношение к какому-то событию.

*Catching their opponents on the counter, N'Golo Kante's pass left the **lightning** Hazard with only the keeper to beat.*

Концептуальным признаком, который служит основанием метафорического переноса в данном примере, является стремительность,

которая относится к движениям игрока. Игрок, **как молния** передвигающийся по полю должен был обойти только защитника команды противника. Сферой цели является действие игрока на поле.

*Primark - gingham dress sees fans fighting after it sells out in the UK in a 'landslide'.*

Концептуальным признаком, который служит основанием метафорического переноса в данном примере, также является быстрое достижение большого количества, относящееся к количеству проданной одежды из клетчатой бумажной ткани торговой марки Примарк. Сферой цели является большой спрос на определенный товар.

*Scotland's medal avalanche showed no sign of stopping last night with more record-breaking performances at the Games.*

Концептуальным признаком, который служит основанием метафорического переноса в данном примере, является большое количество, в данном примере относящееся к успеху шотландцев на Олимпийских Играх. Сферой цели является большое количество медалей.

Из проведенного нами исследования для данной ВКР, мы можем сделать следующие выводы:

Фреймы WEATHER и NATURAL DISASTER являются более продуктивными. В фрейме WEATHER наибольшее количество контекстов приходится на единицу *whirlwind* (60), *blizzard* (44) и *breeze* (34). Метафорические словоупотребления *fog* и *haze* представлены одинаковым количеством контекстов (27), также равное количество контекстов содержит единицы *frost* и *thaw*. В фрейме NATURAL DISASTER наиболее продуктивными являются метафорические словоупотребления *storm* (79 контекстов), *deluge* (43 контекста) и *avalanche* (40 контекстов). Метафорическое словоупотребление *cloud* является наиболее продуктивным в фрейме ATMOSPHERIC AGENTS (35 контекстов).

К наименованиям погодных явлений, актуальные метафорические смыслы которых отличаются от исходных значений, можно отнести

следующие: *tidal wave* (“a global tidal wave of interest”), *avalanche* (“a late avalanche of winners”), *blizzard* (“a blizzard of stores”), *deluge* (“deluge of support”), *flood* (“a flood of donations”) и *haze* (“in the happy haze of our four hours together”).

Наиболее частотными концептуальными признаками метафорического переноса в проанализированных нами контекстах послужили большое количество, сила воздействия, стремительность и разрушительность, а также непредсказуемость.

В ходе исследования были выявлены некоторые сферы цели метафоры, которые структурируются всеми фреймами исследуемой модели, например, ФИНАНСЫ, ПОЛИТИКА, СПОРТ, МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ. При этом фрейм NATURAL DISASTER, например, имеет собственные сферы цели: ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА (...*tied up in a deluge of target-related guidance and doctrine*), КРИМИНАЛ (*the tidal wave of crime*), ОБРАЗОВАНИЕ (*the avalanche of educational failure*).

Наименования природных явлений употребляются метафорически не только в одной форме, но имеют производные, которые в некоторых случаях являются более частотными, например, *breezy* (*this is a breezy book*), *chilling* (*a chilling challenging read*), *foggy* (*when the future is foggy*), *hazy* (*Martin Sheen's hazy over starring with Sally Field*), *misty* (*Tony Blair gets misty-eyed over his contribution to the Olympics*), *windy* (*a windy waste of money*), *frosty* (*President Obama dealt Britain a frosty blow*), *icy* (*he has got an icy stare*), *stormy* (*SFA mount probe into stormy semi*), *cloudy* (*a sharp first-quarter sales drop and a cloudy outlook statement*), *thunderous* (*the most thunderous fashion error*).

**Заключение.** В ходе нашего исследования концептуальной области ELEMENTS OF NATURE мы достигли поставленной цели и выполнили все практические задачи. В результате мы можем сделать вывод о том, что не всё содержание концептуальной сферы ELEMENTS OF NATURE становится источником метафорических смыслов, а лишь некоторые ее составляющие, что свидетельствует об их особой значимости для носителей языка. Мы выявили

следующее множество метафорических словоупотреблений, реализующих содержание концептуальной области ELEMENTS OF NATURE: *rain, drizzle, downpour, shower, hail, blizzard, mist, fog, haze, breeze, wind, gale, squall, whirlwind, frost, ice, thaw, drought, tsunami, tidal wave, deluge, flood, tempest, storm, tornado, hurricane, avalanche, earthquake, landslide, wildfire, cloud, thunder, lightning*. Данные словоупотребления встречаются в 600 проанализированных нами контекстах.

На основании проделанного анализа мы выявили структуру метафорической модели ELEMENTS OF NATURE, которая состоит из трех фреймов: 1) WEATHER, 2) NATURAL DISASTER, 3) ATMOSPHERIC AGENTS. Фреймы WEATHER и NATURAL DISASTER структурируются более подробно, чем фрейм ATMOSPHERIC AGENTS, и включает набор слотов, в которых пересекаются актуальные смыслы реализующих их лексических единиц. Фрейм WEATHER представлен следующими слотами: 1) PRECIPITATION, 2) AIR-MASS MOVEMENT, 3) METEOROLOGICAL EVENT, самым продуктивным из которых является слот PRECIPITATION (9 словоупотреблений, 131 контекст). Фрейм NATURAL DISASTER представлен слотами 1) WATER ELEMENT, 2) AIR ELEMENT, 3) LAND ELEMENT. Количество реализующих каждый из этих слотов словоупотреблений практически одинаково. Фрейм ATMOSPHERIC AGENTS имеет однородную структуру и реализуется тремя метафорическими словоупотреблениями: *cloud, thunder* и *lightning*. Фреймы не существуют изолированно друг от друга, а взаимодействуют.

Мы также определили концептуальные признаки, служащие основой аналогий, которые позволяют структурировать области цели метафоры. В большинстве случаев они следующие: большое количество, сила воздействия, стремительность и разрушительность, отсутствие и недостаточность, беспорядочность.

Проведенный нами анализ данной концептуальной области позволяет нам получить представление о том, как отражаются события действительности в сознании человека: в сфере финансов и экономики изливаются ливни

нестабильности, бушуют потопаы мигрантов и дуют леденящие ветры кризиса на рынке продаж. В спорте сгущаются подозрительные облака проблем, но в то же время дует легкий ветер побед и накрывает с головой лавина побед и признания, но также бывает и засушливое безрезультатное время, проведенное на спортивном поле. В сфере межличностных отношений разметает все на своем пути торнадо, кружит метель негативных чувств и эмоций, захлестывает цунами горя, но и накрывает с головой приливная волна поддержки и любви близких; как пожар по деревьям распространяются слухи, люди испытывают штормовой прием и могут быть вынуждены оказывать сопротивление подобное шквалистому ветру; их отношения могут оттаивать под воздействием нежности, а могут леденеть в зависимости от обстоятельств. В сфере криминала приходит и уходит приливная волна грабежа и насилия. На политической арене, сходящей с гор селем, проходят выборы в парламент, и с землетрясением сравнивается деятельность Евросоюза. Словно туманом окутывает людей ощущение счастья, однако из-за тумана в сознании люди совершают неоправданные поступки, впадают в депрессию и дают место страхам в своей душе, туман воспоминаний может окутать их в любую минуту. Путь к славе и успеху может быть подобен вихрю, взмывающему вверх, а может и затуманивать взгляд. Жизненные трудности могут сыпаться на людей подобно граду пуль, и бурной силой, подобно шквалистому ветру, приковывать к себе внимание.

Таким образом, мы видим, что природные явления, являясь неотъемлемой частью повседневного человеческого опыта, позволяют нам исследовать, структурировать и понимать самые разнообразные явления, ситуации и процессы — от закономерностей политической и экономической деятельности до эмоциональных и физических состояний человека.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. — М.: Прогресс, 1990. — С. 387.

2. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: Монография /Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2003. С. 5.

3. Zolnowska I. Weather as the source domain for metaphorical expressions. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://avant.edu.pl/wp-content/uploads/weather-as-source-for-expression.pdf>. Загл. с экрана. Дата обращения : 10.09.2015.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА

1. The Guardian. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com).

2. Daily Mail. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.dailymail.co.uk](http://www.dailymail.co.uk).

3. The Daily Express. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.express.co.uk](http://www.express.co.uk).

4. The New York Times. [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
[www.nytimes.com](http://www.nytimes.com).

5. Washington Post. [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
[www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com).

6. Daily News. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.nydailynews.com](http://www.nydailynews.com).